

# General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

## Syarat-syarat dan Ketentuan-ketentuan Umum untuk Pembelian Produk dan Jasa

Version February 2019

Versi Februari 2019

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>"Perjanjian" antara saudara ("Pemasok") dan perusahaan kelompok Unilever yang memesan ("Pembeli") (bersama-sama disebut "pihak-pihak") terdiri atas: persyaratan ini ("Persyaratan") atau Perjanjian Pembelian Unilever atau kontrak Unilever lainnya; segala dan semua Dokumen Pemesanan Pembelian (Purchase Order) terkait yang meminta atau menyebutkan pasokan jasa atau produk ("PO"); dan syarat-syarat pendukung seperti Kontrak Persyaratan Komersial (Commercial Terms Contracts / "CTC"). CTC dapat meliputi: CTC pusat yang disepakati antara Perusahaan Kelompok Unilever (Unilever Group Company / "UGC") dan perusahaan kelompok Pemasok yang masing-masing bertindak sebagai pusat rantai pasokan; CTC lokal yang disepakati antara Pembeli dan Pemasok; dan Kontrak Pembelian Unilever (Unilever Purchasing Contracts /"UPC"). Semua pihak menyetujui bahwa syarat-syarat dan ketentuan-ketentuan apapun di luar Perjanjian ini yang mencoba menambahkan atau memvariasi Perjanjian ini tidak akan berkekuatan dan berlaku kecuali jika disetujui oleh kedua belah pihak. Jika ada bagian-bagian yang bertentangan dalam Perjanjian ini, maka persyaratan dalam setiap CTC pusat yang akan diutamakan, diikuti oleh semua CTC lain, Persyaratan ini, dan akhirnya semua PO.</p>	<p>accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>menerima PO pada kwitansi kecuali bila Pemasok menyampaikan pemberitahuan tertulis dalam waktu 3 hari setelah penerimaan jika PO tidak sesuai dengan CTC yang relevan. Pembeli bisa membatalkan seluruh atau sebagian PO yang ditolak.</p>
<p><b>1. Supply of Products and/ or Services</b></p>	<p><b>1. Pasokan Produk dan / atau Jasa</b></p>	<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a> shall also apply.</p>	<p>2.2. Jika PO dikirimkan melalui komunikasi elektronik, maka Syarat-syarat dan Ketentuan-ketentuan Perdagangan Online yang ditetapkan oleh Unilever di <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a> juga akan berlaku.</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Produk") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. Pemasok harus memasok produk ("Produk") dan/atau jasa ("Jasa") (bersama-sama "Produk/Jasa") kepada Pembeli menurut Perjanjian ini dan dengan keahlian, kepedulian, kehati-hatian dan rajin meninjau ke masa depan selaku pemilik Produk/ Jasa tersebut.</p>	<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3. Bila ada korespondensi apapun (termasuk email-email dan CTC-CTC) yang menyebutkan volume Produk/Jasa yang akan dibeli oleh Pembeli, maka volume tersebut hanya akan bersifat perkiraan saja yang tidak mengikat, bagi Pembeli, dan tanpa merugikan volume yang sebenarnya dibeli menurut Perjanjian ini, kecuali dinyatakan secara tersurat dalam CTC.</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Semua barang-barang, jasa-jasa, fungsi-fungsi atau tanggung jawab-tanggung jawab yang tidak diuraikan secara khusus dalam Perjanjian ini dan yang cukup diperlukan untuk memasok Produk/Jasa dengan semestinya adalah dianggap telah termasuk dalam ruang lingkup Produk/Jasa yang disediakan bagi Harga yang dibayar.</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4. Pembeli dapat menyampaikan perkiraan secara teratur untuk persyaratan kepada Pemasok. Perkiraan tersebut hanya merupakan estimasi yang tidak mengikat dan hanya dimaksudkan untuk membantu Pemasok dalam membuat jadwal produksinya dan pengiriman Produk atau ketentuan Jasa, dan perkiraan tersebut tanpa merugikan volume yang sebenarnya dibeli menurut Perjanjian ini.</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Pemasok harus mematuhi seluruh kebijakan-kebijakan tertulis (baik yang disampaikan secara elektronik atau dengan cara lain), rekomendasi-rekomendasi, persyaratan-persyaratan, dan petunjuk-petunjuk yang layak dari Pembeli yang diberikan dari waktu ke waktu. Pemasok harus selalu mematuhi persyaratan jaminan mutu yang ditetapkan Pembeli dan harus tetap bertanggung jawab atas jaminan mutu semua Produk/Jasa yang ada.</p>	<p><b>3. Delivery, Non-Performance &amp; Indemnity</b></p>	<p><b>3. Pengiriman, Ketiadaan Kinerja &amp; Ganti Rugi</b></p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.4. Setelah masa berlakunya Perjanjian ini berakhir atau Perjanjian ini diakhiri (baik seluruhnya atau hanya sebagian) dengan alasan apapun, maka Pemasok harus (a) memberikan bantuan pemindahan yang layak ke pemasok baru untuk Produk/Jasa sehingga Pembeli dapat meminimalisir gangguan apapun dan memastikan kelangsungan bisnis Pembeli dan (b) Pemasok harus berhenti menggunakan untuk tujuan apapun, dan harus mengirimkan kepada Pembeli setiap produk hasil pekerjaan Pemasok (dalam bentuk akhir atau bukan) yang dibeli oleh Pembeli, dalam format pilihan si Pembeli, pada media bebas virus, dalam waktu 5 hari sejak tanggal kadaluwarsa atau pemutusan. Bila terjadi pemutusan sebagian, ketentuan ini hanya akan berlaku untuk produk kerja yang berkaitan dengan bagian yang diakhiri dalam Perjanjian ini.</p>	<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. Tanpa merugikan hak-hak Pembeli, Pemasok harus langsung memberitahu Pembeli jika mengetahui atau mengantisipasi bahwa: (a) Pemasok tidak akan mampu menyediakan Produk/Jasa pada waktu yang disepakati; (b) Produk/Jasa tersebut tidak sesuai dengan Perjanjian ini; atau (c) hal apapun yang bisa mengakibatkan kemungkinan risiko keamanan bagi konsumen karena Produk/Jasa tersebut (baik apakah risiko tersebut timbul akibat Produk yang tidak sesuai atau lainnya).</p>
<p>2. Ordering</p> <p>2.1. The Supplier shall be deemed to have</p>	<p>2. Pemesanan</p> <p>2.1. Pemasok akan dianggap telah</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. Jika Produk/Jasa tersebut tidak mematuhi Perjanjian ini, atau tidak disediakan secara penuh dalam waktu yang disepakati, maka atas pertimbangannya sendiri, Pembeli dapat menolak Produk/Jasa yang tidak sesuai atau yang terlambat dan/atau mewajibkan Pemasok kembali menyediakan Produk/Jasa yang tidak sesuai tersebut atas biaya Pemasok sendiri atau Pembeli dapat mengakhiri seluruh atau sebagian PO. Hak menolak dan/atau mewajibkan pasokan kembali atau pemutusan perjanjian tidak akan mempengaruhi segala ganti rugi yang mungkin berhak didapatkan oleh Pembeli, termasuk namun tidak terbatas pada, ganti rugi oleh Pemasok atas semua biaya tambahan yang timbul karena pengadaan penggantian Produk/Jasa.</p>
		<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p> <p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p> <p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>3.3. Jika ada (i) masalah apapun yang mungkin menimbulkan risiko keamanan bagi konsumen akibat Produk/Jasa tersebut atau (ii) penarikan atau langkah serupa ("Penarikan") apapun atas Produk tersebut, maka Pemasok harus:</p> <p>(a) memberikan bantuan yang memadai kepada Pembeli dalam mengembangkan dan melaksanakan strategi;</p> <p>(b) bila dapat dilakukan dan sesegera mungkin menyampaikan pemberitahuan tertulis di muka kepada Pembeli mengenai segala tindakan yang diwajibkan secara hukum, termasuk berkomunikasi dengan badan pemerintah.</p>
		<p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which</p>	<p>3.4. Kecuali sejauh yang diwajibkan untuk mematuhi semua kewajiban hukum, tidak ada Pemasok yang secara sukarela boleh berinisiatif menarik produk Unilever mana pun tanpa izin tertulis sebelumnya dari</p>



consent shall not be unreasonably withheld.	Unilever, di mana izin tersebut tidak boleh ditahan tanpa alasan.
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	3.5.Pemasok harus bertanggung jawab atas seluruh kerugian yang timbul atau diderita akibat Penarikan produk yang menyertai Produk tersebut, dan harus memberi ganti rugi, membela dan membebaskan seluruh UGC dari dan terhadap seluruh kerugian tersebut, sejauh bila Penarikan itu terjadi akibat Produk/Jasa tersebut, kecuali bila situasi itu terjadi akibat persyaratan Spesifikasi Produk.
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6. Selama jangka waktu Perjanjian ini, Pemasok harus memastikan telah, dan akan mempertahankan asuransi tanggung jawab umum yang memadai dan bila relevan, tanggung jawab profesional, tanggung jawab produk dan/atau asuransi lain dan harus memberikan bukti yang memuaskan sesuai permintaan Pembeli.
<b>4. Price and Payment</b>	<b>4.Harga dan Pembayaran</b>
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1.Harga Produk/Jasa harus dikemukakan dalam Perjanjian ("Harga") dimana Harga tersebut mencakup semua persiapan pengiriman dan biaya pengemasan namun tidak termasuk PPN, pajak penjualan atau yang setara, kecuali jika dikemukakan secara terperinci mengenai Harganya dan telah disepakati secara tertulis.
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a>	4.2.Faktur harus mematuhi persyaratan pembuatan faktur yang terdapat di <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a>
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3.Jangka waktu pembayaran adalah 90 hari setelah faktur diterima atau Produk/Jasa diterima jika setelahnya, kecuali jika ditetapkan sebaliknya dalam PO atau CTC atau jika dibatasi menurut Hukum yang Berlaku yang wajib dipatuhi. Bila tanggal yang diajukan atau ditentukan untuk pembayaran bukan tanggal di mana bank sedang buka untuk bisnis umum di negara domisili Pembeli ("Hari Kerja"), maka tanggal pembayaran itu harus Hari Kerja pertama setelah tanggal yang diajukan atau ditentukan itu.
<b>5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities</b>	<b>5.Garansi, Pernyataan, Perjanjian dan Ganti Rugi</b>
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	Pemasok menyatakan, memberikan garansi dan membuat perjanjian dengan Pembeli bahwa:
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1.Pemasok memiliki keahlian, pengalaman, dan pengetahuan yang dibutuhkan, personil dan fasilitas yang dibutuhkan untuk memenuhi kewajibannya menurut Perjanjian ini. Selanjutnya Pemasok memiliki dan/atau mematuhi seluruh lisensi yang diperlukan, hak-hak kekayaan intelektual ("HAKI"), izin dan persetujuan yang diperlukan untuk melaksanakan, menyediakan dan melakukan semua kewajibannya menurut Perjanjian ini.
5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2.bila berlaku, pada saat penyediaannya,, Produk/Jasa harus (a) disediakan atau diproduksi menurut spesifikasi Produk/Jasa yang disetujui atau disediakan oleh Pembeli ("Spesifikasi"), (b) memiliki kualitas yang baik, (c) bebas dari cacat apapun, (d) sesuai dengan tujuannya yang cukup diharapkan dapat digunakan dan (e) bebas dari segala hak gadai, klaim, jaminan atau beban lainnya;
5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. Pasokan, pengadaan, pembuatan, pengemasan, penjualan, pengiriman Produk/Jasa atau penggunaannya oleh Pembeli tidak akan melanggar HAKI pihak ketiga mana pun. Jika ada pihak ketiga yang mengklaim pelanggaran HAKI dalam pelanggaran Perjanjian ini, Pemasok harus bertanggung jawab atas seluruh kerugian yang timbul akibat klaim tersebut, harus mengganti kerugian, dan membela dan melepaskan seluruh UGC dari dan terhadap kerugian semacam itu;
5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and	5.4.harus dan Produk/Jasa yang disediakan harus mematuhi seluruh hukum terkait, termasuk namun tidak terbatas pada persyaratan pemerintah, persyaratan

professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	hukum, persyaratan peraturan dan persyaratan profesional ("Hukum yang Berlaku") yang berlaku di negara-negara di tempat pembuatan, penyediaan dan/atau penerimaan Produk/Jasa tersebut dan di negara mana pun yang telah diberitahu di mana Pembeli akan menggunakan Produk/Jasa tersebut atau menjual produk-produk yang menyertai Produk tersebut dan Pemasok harus memberikan informasi yang cukup diperlukan oleh Pembeli agar Pembeli dapat memanfaatkan Produk/Jasa tersebut tanpa melanggar Hukum yang Berlaku.
<b>6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance</b>	<b>6. Kebijakan Pengadaan yang Bertanggung jawab dan Kepatuhan Anti-Suap</b>
6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:	6.1. Pemasok mengakui bahwa ia telah membaca Kebijakan Pengadaan yang Bertanggung Jawab Unilever Responsible Sourcing Policy ("RSP") dan memahami bahwa kebijakan tersebut menggantikan seluruh ketentuan untuk pemasok yang diterbitkan sebelumnya. Pemasok setuju:
a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and	a) Bahwa semua entitas grup Pemasok akan mematuhi Persyaratan Wajib yang ditetapkan dalam RSP ("Persyaratan Wajib"); dan
b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:	b) dengan biaya sendiri, untuk mengambil tindakan yang secara wajar diminta oleh Unilever untuk:
(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and	(i) memverifikasi kepatuhan semua entitas grup Pemasok terhadap Persyaratan Wajib; dan
(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	(ii) Memperbaiki ketidakpatuhan entitas grup Pemasok dalam kerangka waktu yang ditetapkan oleh Unilever.
6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that:	6.2. Selaras dengan pernyataan dalam butir 6.1 di atas, Pemasok menyatakan bahwa:
(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;	(a) sejauh pengetahuannya (dengan pemeriksaan yang wajar yang dilakukan oleh Pemasok), pada tanggal dimana perjanjian ini menjadi efektif, dirinya, salah satu direktur, pejabat atau pegawainya, tidak secara langsung maupun tidak langsung, membayar, menjanjikan atau menawarkan akan membayar, menyetujui pembayaran, atau menerima suatu pembayaran atau segala bentuk keuntungan lainnya dalam bentuk apapun yang berkaitan dengan hubungan Pemasok dengan Unilever berdasarkan perjanjian ini maupun dalam dasar hubungan lainnya;
(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;	(b) dirinya, salah satu direktur, pejabat atau pegawainya, tidak akan melanggar suatu peraturan atau standar anti suap. Secara khusus, Pemasok setuju bahwa dirinya tidak akan, baik secara langsung maupun tidak langsung, membayar, menjanjikan atau menawarkan akan membayar, menyetujui pembayaran atau segala bentuk keuntungan lainnya kepada pejabat publik atau karyawan Badan Usaha Milik Negara, atau kepada seseorang atau badan usaha untuk mendukung pelaksanaan pelayanan publik, fungsi bisnis ataupun suatu kegiatan yang tidak wajar. Lebih lanjut, pembayaran tidak akan dilakukan kepada seseorang atas alasan apapun atas nama maupun untuk kepentingan Unilever yang tidak secara tepat dan akurat dicatatkan dalam pembukuan dan catatan Pemasok, termasuk jumlah, tujuan dan nama penerima, dimana seluruhnya harus disimpan beserta dokumen pendukungnya;
(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;	(c) Dirinya tidak akan dan akan memastikan untuk tidak memperbolehkan subkontraktornya, agen atau pihak ketiga lainnya untuk meminta, setuju untuk menerima atau menyetujui keuntungan finansial atau bentuk keuntungan lainnya dimana sebagai konsekuensinya, suatu fungsi atau aktivitas dilakukan atau mungkin akan dilakukan tidak sebagaimana
(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in	

<p>any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.</p> <p>Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: <a href="http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/">http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/</a>.</p>	<p>mestinya;</p> <p>(d) Dirinya akan melakukan dan akan terus berupaya mengambil tindakan yang diperlukan untuk mencegah subkontraktor, agen atau pihak ketiganya, dengan memperhatikan kendali dan kekuasaan untuk mempengaruhi, untuk melakukan tindakan-tindakan yang akan bertentangan dengan butir (a), (b) dan (c) di atas.</p> <p>Pemasok menyadari pentingnya seluruh entitas grup Pemasok untuk mematuhi Persyaratan Wajib yang ditetapkan dalam RSP bersama-sama dengan persyaratan yang disampaikan dalam butir 6.2 (a), (b) dan (c) di atas. Lebih lanjut, Pemasok menyatakan bahwa dirinya akan segera menginformasikan Unilever dalam hal dirinya mengetahui atau memiliki alasan untuk mempercayai bahwa pelanggaran atas kewajiban yang dinyatakan di sini telah terjadi.</p> <p>Jika suatu anggota Grup Pemasok tidak dapat memenuhi Persyaratan Wajib relevan di RSP atau salah satu representasi dan / atau jaminan yang diatur dalam butir 6.2 (a), (b) dan (c) di atas, maka dalam hal Unilever menganggap pelanggaran tersebut dapat diperbaiki, Pemasok akan mengambil segala langkah yang secara wajar ditetapkan oleh Unilever untuk memperbaiki pelanggaran tersebut, termasuk menerapkan prosedur yang diperlukan untuk mencegah terulangnya pelanggaran tersebut.</p> <p>Dalam hal terdapatnya kekhawatiran yang bersifat material yang timbul dari suatu pelanggaran dan pelanggaran tersebut tidak dapat atau tidak diperbaiki sesuai dengan ketentuan di atas, Unilever berhak untuk mengakhiri Perjanjian ini berdasarkan ketentuan ini, tanpa mengesampingkan segala kewajiban Pembayaran atau kewajiban lain yang telah timbul, anggota Grup Pemasok tidak berhak untuk memintakan suatu kompensasi atau remunerasi tambahan, terlepas dari adanya suatu kegiatan atau perjanjian dengan pihak ketiga tambahan yang dilakukan sebelum pengakhiran terjadi.</p> <p>RSP termasuk Persyaratan Wajib dapat diakses pada: <a href="http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/">http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/</a></p>
<p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p>	<p>6.3. Sepanjang secara wajar diperlukan oleh Unilever, Pemasok (dengan biaya Pemasok sendiri) akan mendaftarkan diri pada Sistem Kualifikasi Pemasok Unilever ("USQS") dan menyelesaikan setiap langkah yang diperlukan untuk memenuhi kepatuhan tersebut.</p>
<p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.4. Pemasok harus menyelesaikan kuesioner, yang disediakan dari waktu ke waktu oleh Unilever, yang didesain untuk mengidentifikasi keberadaan potensi "mineral yang bertentangan" (sebagaimana didefinisikan dalam peraturan perundang-undangan yang berlaku) dalam produk manapun. Apabila dimintakan oleh Unilever berdasarkan hasil dari kuesioner tersebut, Pemasok harus melaksanakan pemeriksaan menyeluruh yang wajar atas rantai pasokannya untuk mengidentifikasi keberadaan yang sebenarnya dan asal dari mineral yang bertentangan tersebut dalam setiap produk selambat-lambatnya tiga puluh (30) hari setelah setiap tahun kalender. Unilever belum tentu meminta Pemasok untuk menyelesaikan kuesioner apabila Unilever menetapkan bahwa item-item yang disediakan oleh Pemasok tidak mengandung mineral yang bertentangan.</p>

<p><b>7. Confidentiality</b></p> <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p> <p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p><b>7. Kerahasiaan</b></p> <p>7.1. Pembeli akan menyingkapkan atau menyediakan informasi kepada Pemasok berkaitan dengan bisnis atau produk kelompok Unilever ("Informasi Rahasia"). Keberadaan dan isi Persyaratan dan Perjanjian ini juga termasuk Informasi Rahasia.</p> <p>7.2. Pemasok berjanji (a) selalu benar-benar menjaga kerahasiaan Informasi Rahasia dan (b) tidak menggunakan Informasi Rahasia mana pun dengan tujuan selain mematuhi kewajibannya menurut Perjanjian ini dan (c) tidak menyingkapkan Informasi Rahasia mana pun kepada siapa pun kecuali kepada petugas dan karyawannya, kecuali sejauh diperlukan guna melaksanakan kewajibannya menurut Perjanjian ini. Janji ini tidak berlaku bila Informasi Rahasia tersebut merupakan informasi dalam domain publik tanpa melalui kesalahan Pemasok atau bila Pemasok diwajibkan oleh hukum untuk menyingkapkannya. Semua pelanggaran kewajiban Pemasok menurut klausul ini yang dilakukan oleh petugas dan karyawan Pemasok akan dianggap sebagai pelanggaran oleh Pemasok itu sendiri. Kecuali sejauh yang diharuskan menurut Hukum yang Berlaku atau yang diperlukan untuk melaksanakan sisa kewajiban menurut Perjanjian ini, semua Informasi Rahasia harus dikembalikan kepada Pembeli atau, jika diminta, harus dimusnahkan pada saat Perjanjian ini diakhiri atau sudah kadaluwarsa.</p>
<p><b>8. Intellectual Property Rights</b></p> <p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p> <p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p><b>8. Hak Atas Kekayaan Intelektual</b></p> <p>8.1. Setiap pihak akan tetap menjadi pemilik semua HAKI yang dimilikinya sebelum hubungannya dengan pihak lain dimulai secara independen atau terjalin di luar ruang lingkup hubungan tersebut ("HAKI Latar Belakang"). Pembeli akan tetap menjadi pemilik HAKI, baik yang ada saat ini maupun yang ada di masa mendatang, yang berkaitan dengan atau diciptakan dalam upaya pelaksanaan kewajiban Pemasok menurut Perjanjian ini dan dengan demikian, Pemasok harus menetapkan dan menguapayakn bahwa semua pihak ke tiga memberi Pembeli dengan jaminan kepemilikan penuh, HAKI dalam hasil kerja, termasuk semua kustomisasi pada Produk/Jasa, namun tidak termasuk HAKI Latar Belakang Pemasok. Bila penyerahan kepemilikan ini tidak mungkin secara hukum, dengan ini Pemasok memberikan dan akan mengupayakan bahwa semua pihak ketiga memberikan kepada Unilever/Pembeli lisensi tanpa royalti (dengan hak penuh untuk sub lisensi) di seluruh dunia, yang tidak dapat dibatalkan, bersifat abadi, tidak eksklusif, dan dapat ditetapkan untuk menggunakan, mereproduksi, memanfaatkan, mengubah, atau menggabungkan Produk/Jasa tanpa batas. Untuk semua karya berhak cipta yang dibuat menurut Perjanjian ini, Pemasok harus menyelesaikan dan menyipkan formulir catatan hak cipta berisi semua informasi yang dibutuhkan, termasuk penulis, karya, tanggal dan tempatnya.</p> <p>8.2. Setiap Pemasok harus memperbolehkan penggunaan HAKI Latar Belakangnya maupun milik afiliasinya, sejauh yang cukup diperlukan agar semua UGC dan masing-masing pemasok, pengemas yang terikat kontrak dan pengemas ulang untuk memanfaatkan HAKI yang dikustomisasi yang dimiliki atau dilisensi oleh UGC mana pun ("HAKI Unilever") menurut Perjanjian ini untuk membuat, menggunakan, mengubah, menggabungkan, mengembangkan atau memasok Produk/Jasa.</p>
<p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not</p>	<p>8.3. Pemasok a) harus memasok semua Produk/Jasa yang memerlukan HAKI Unilever secara eksklusif untuk setiap</p>

<p>and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>Pembeli dan (b) tidak boleh dan harus mengupayakan bahwa afiliasinya tidak memasok Produk/Jasa atau semua komponen yang memiliki HAKI Unilever (atau produk apapun yang memperlihatkan semua HAKI Unilever) kepada, atau mengizinkannya untuk disediakan, didistribusikan atau dijual, baik secara langsung atau tidak, kepada siapa pun kecuali UGC atau pihak ke tiga yang diajukan oleh UGC, termasuk rekan produsen, pengemas yang terikat kontrak dan pengemas ulang ("Pihak ke Tiga"). Pemasok tidak boleh menjual, memasarkan atau mendistribusikan semua duplikat, tiruan, produk cacat atau produk surplus yang memuat atau memperlihatkan HAKI Unilever mana pun.</p>	<p>c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement;</p>	<p>memberikan subjek data dengan akses ke data pribadi mereka;</p> <p>c. Dimana ia menunjuk sub-prosesor, itu akan memastikan bahwa penunjukan tersebut dilakukan berdasarkan kontrak tertulis dan bahwa kewajiban dan pemrosesan yang dilakukan konsisten dengan pemrosesan spesifik yang ditetapkan dalam Perjanjian ini.</p>
<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4. Pemasok harus memastikan bahwa semua materi yang cacat, materi yang tidak lagi digunakan atau kelebihan materi yang memiliki HAKI Unilever dianggap tidak sesuai untuk digunakan. Pemasok harus memberikan bukti kepatuhan terhadap ketentuan ini kepada Pembeli bila diharuskan.</p>	<p>d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data;</p>	<p>d. Tidak boleh mengungkapkan atau mentransfer data pribadi Pembeli kepada pihak ketiga tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pembeli (persetujuan tersebut untuk tidak ditahan secara tidak wajar) dan tunduk pada entitas yang menerima data pribadi Pembeli yang berlokasi di wilayah yang tunduk pada persyaratan untuk memberikan perlindungan yang memadai untuk data pribadi dibawah Peraturan Perlindungan Data yang berlaku; atau dimana Pemasok dan/atau entitas telah menandatangani Klausul Kontraktual Standar atau tunduk pada mekanisme setara yang disetujui oleh otoritas terkait sesuai dengan Peraturan Perlindungan Data yang berlaku sebelum menerima data pribadi Pembeli.</p>
<p><b>9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy</b></p>	<p><b>9. Catatan, Kelangsungan Bisnis, Perlindungan Data dan Privasi</b></p>	<p>e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and</p>	<p>e. Harus memastikan bahwa ia tidak dengan sengaja atau melakukan kelalaian atau menghilangkan untuk melakukan apapun yang menemukannya atau Pembeli melanggar kewajibannya berdasarkan Peraturan Perlindungan Data.</p>
<p>9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p>	<p>9.1. Pemasok wajib menyimpan Catatan yang sesuai (termasuk yang berkenaan dengan bahan-bahan, komponen dan kontrol kualitas produk) tidak kurang dari 5 tahun; atau 7 tahun untuk informasi keuangan. Pemasok wajib setiap saat berdasarkan pemberitahuan yang wajar memungkinkan Pembeli untuk masuk, mengakses dan mengaudit (i) semua informasi, dokumentasi, dan catatan yang terkait dengan produk/Layanan, dan (ii) lokasi, peralatan, persediaan, metode yang digunakan dan kinerja plej Pemasok dalam persiapan, pembuatan, pengemasan, penyimpanan, penanganan dan pasokan Produk/Layanan.</p>	<p>f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer.</p>	<p>f. Akan segera memberitahu Pembeli tentang segala kecelakaan, tidak sah atau akses yang melanggar hukum, kehilangan, kerusakan, pencurian, penggunaan, pengungkapan atau perubahan data pribadi atau ketidakpatuhan lainnya dengan Perjanjian ("Pelanggaran Data") memberikan alasan terperinci untuk Pelanggan Data dan tanpa biaya tambahan kepada Pembeli.</p>
<p>9.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.</p>	<p>9.2. Pemasok wajib mencadangkan semua data yang disediakan, digunakan, atau dihasilkan Sehubungan dengan Produk/Layanan (Sehubungan dengan data elektronik, dalam bentuk terenkripsi tidak kurang dari kekuatan kunci 256 bit) dan akan menetapkan dan memelihara organisasi yang memadai dan perlindungan teknis terhadap kehancuran, pencurian, penggunaan, pengungkapan atau kehilangan data tersebut dalam kepemilikan atau kendali Pemasok.</p>	<p>9.5. The definitions below will have the following meaning:</p>	<p>9.5. Definisi dibawah ini akan memiliki arti sebagai berikut:</p>
<p>9.3. When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during the Term of this agreement.</p>	<p>9.3 saat memproses data pribadi, masing-masing Pihak harus mematuhi Peraturan Perlindungan Data yang berlaku (termasuk, tetapi tidak terbatas pada Peraturan Perlindungan Data Eropa) setiap saat selama Jangka Waktu perjanjian ini.</p>	<p>a. <b>"Standard Contractual Clauses"</b> means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses);</p>	<p>a. <b>"Klausul Kontrak Standar"</b> berarti klausul kontrak standar dengan Keputusan Komisi European Commission 2010/87/EU tanggal 5 Februari 2010 untuk pengalihan data pribadi ke pengolah yang dibuat di Negara Ketiga (dan klausa penggantinya).</p>
<p>9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below:</p> <p>a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the Supplier on behalf the Buyer;</p> <p>b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data;</p>	<p>9.4. dimana Pemasok memproses data pribadi, Pemasok harus mematuhi persyaratan wajib yang ditetapkan dibawah ini:</p> <p>a. Akan menggunakan data pribadi yang hanya disediakan yang sangat diperlukan untuk melakukan kewajiban sebagaimana yang dipersyaratkan dalam perjanjian ini, memelihara catatan tertulis dari semua kategori pemrosesan data pribadi, termasuk pokok bahasan, lamanya, sifat dan tujuan pengolahan bersama dengan kategori subjek data dan jenis data pribadi yang diproses oleh Pemasok atas nama Pembeli.</p> <p>b. Akan menilai kebutuhan akan Petugas Perlindungan Data dan memiliki pengaturan di tempat untuk memastikannya melindungi hak-hak subyek data, termasuk memberikan bantuan kepada Pembeli dalam hal Pembeli menerima permintaan untuk</p>	<p>b. <b>"personal data"</b> means any information provided by or on behalf of the Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation;</p>	<p>b. <b>"data pribadi"</b> berarti informasi apapun yang diberikan oleh atau atas nama Pembeli kepada Pemasok, yang berkaitan dengan orang yang diidentifikasi atau orang yang diidentifikasi, atau sebagaimana ditentukan lain dalam Peraturan Perlindungan Data yang berlaku;</p>
<p>c. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data;</p>	<p>c. Akan menilai kebutuhan akan Petugas Perlindungan Data dan memiliki pengaturan di tempat untuk memastikannya melindungi hak-hak subyek data, termasuk memberikan bantuan kepada Pembeli dalam hal Pembeli menerima permintaan untuk</p>	<p>c. <b>"process"</b> has the meaning given to them in the GDPR;</p>	<p>c. <b>"proses"</b> memiliki arti yang diberikan dalam GDPR;</p>
<p>d. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data;</p>	<p>d. Akan menilai kebutuhan akan Petugas Perlindungan Data dan memiliki pengaturan di tempat untuk memastikannya melindungi hak-hak subyek data, termasuk memberikan bantuan kepada Pembeli dalam hal Pembeli menerima permintaan untuk</p>	<p>d. <b>"GDPR"</b> means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation);</p>	<p>d. <b>"GDPR"</b> berarti Peraturan Parlemen Eropa dan Dewan tentang Perlindungan orang yang berkaitan dengan pemrosesan data pribadi dan pada kebebasan dari data tersebut, dan membatalkan instruksi 95/46/EC (General Data Protection Regulation);</p>
		<p>e. <b>"Data Protection Legislation"</b> means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.</p>	<p>e. <b>"Peraturan Perlindungan Data"</b> berarti undang-undang yang berlaku terkait dengan pemrosesan, privasi, dan penggunaan Data Pribadi termasuk, tanpa batasan: (i) arahan Dewan UE 95/46/EC dan 2002/58/EC; (ii) GDPR; (iii) hukum atau peraturan nasional yang setara</p>

<b>10. Term and Termination</b>	<b>10. Jangka Waktu dan Pemutusan</b>
10.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	10.1. Perjanjian ini akan berlaku sampai habis masa berlakunya atau sampai pemutusan semua jangka waktu yang relevan atau pemenuhan volume yang relevan yang ditetapkan dalam bagian manapun dari Perjanjian ini.
10.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	10.2. Seluruh atau sebagian Perjanjian ini dapat diakhiri lebih cepat oleh Pembeli tanpa penalti apapun atau kewajiban atau liabilitas lebih lanjut:
a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	a) Setelah mendapat pemberitahuan tertulis alam waktu 10 hari jika terjadi pelanggaran materi dari Perjanjian ini oleh Pemasok atau pelanggaran oleh Pemasok pada lebih dari 20% jumlah PO yang diserahkan oleh Pembeli dalam jangka waktu 3 bulan sebelumnya;
b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	b) tapi tidak kurang dari 7 hari setelah menerima pemberitahuan tertulis saat terjadi pelanggaran materi atau pelanggaran dengan sengaja atau secara terus-menerus terhadap klausul 6.1;
c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	c) pada saat menyampaikan pemberitahuan jika terjadi Keadaan Kahar (Force Majeure) yang mempengaruhi Pemasok dan berlanjut hingga lebih dari 10 hari;
d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	d) untuk kemudahan 30 hari setelah pemberitahuan tertulis (tunduk pada hukum setempat yang diwajibkan yang mengharuskan jangka waktu pemberitahuan lebih lama); atau
e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	f) dengan seketika atau pada tanggal mendatang yang ditetapkan jika Pemasok tidak mampu membayar hutang atau memasuki administrasi atau tidak mampu membayar hutangnya saat jatuh tempo atau mengancam akan melakukan hal mana pun yang disebutkan sebelumnya atau yang setara.
10.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	10.3. Semua PO individual menurut Perjanjian ini dapat diakhiri lebih cepat oleh Pemasok setelah 30 hari menyampaikan pemberitahuan tertulis di mana jumlah yang telah tercantum dalam faktur atau jumlah yang telah disetujui yang jatuh tempo menurut PO tersebut masih belum dibayar selama 60 hari setelah tanggal jatuh tempo yang berlaku asalkan pemberitahuan tersebut menyatakan bahwa kegagalan pembayaran dalam waktu 30 hari akan mengakibatkan pemutusan PO tersebut.
10.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	10.4. Perjanjian yang kadaluwarsa atau pemutusan Perjanjian ini (baik seluruhnya atau sebagian) tidak akan mempengaruhi klausul 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Lampiran A 2 atau semua klausul yang tersurat atau dirancang untuk tetap bertahan menghadapi kadaluwarsa atau pemutusan.
<b>11. Miscellaneous</b>	<b>11. Lain-lain</b>
11.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	11.1. Referensi kepada "Unilever" atau "Unilever Group" berarti adalah Unilever PLC, Unilever NV dan perusahaan atau bentuk kerjasama apapun yang dari waktu ke waktu dimana salah satu atau keduanya baik secara langsung maupun tidak langsung memiliki atau mengendalikan hak suara atas, tidak kurang dari 50% dari modal disetor biasa atau apabila dirinya secara langsung atau tidak langsung mengendalikan penunjukan dari sebagian besar anggota direksi.
11.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	11.2. Pembeli dapat menetapkan sebagian atau seluruh Perjanjian ini kepada UGC lain atau jika terjadi akuisisi bisnis Pembeli yang berkaitan dengan Perjanjian ini, akan ditetapkan kepada pembeli bisnis tersebut. Sebaliknya, tanpa izin tertulis sebelumnya, tidak ada pihak yang boleh menetapkan (termasuk menurut pelaksanaan hukum) atau dengan cara lain mengalihkan seluruh atau sebagian Perjanjian ini atau melakukan sub kontrak tugas atau kewajiban apapun menurut Perjanjian ini kepada pihak ke tiga mana pun.

11.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	11.3. Mengenai pembayaran apapun kepada Pemasok, tanpa pemberitahuan kepada Pemasok, Pembeli sewaktu-waktu dapat memotong atau menuntun ganti rugi dari jumlah mana pun yang harus dibayarkan oleh Pemasok kepada Pembeli.
11.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	11.4. Kegagalan atau penundaan dalam melaksanakan hak, kekuasaan atau ganti rugi oleh pihak mana pun menurut atau berkaitan dengan Perjanjian ini akan berlaku sebagai pengesampingan hak, kekuasaan atau ganti rugi tersebut. Tidak ada perubahan atau variasi pada bagian mana pun dari Perjanjian ini atau pengesampingan atau pelepasan apapun atas semua hak, kekuasaan atau ganti rugi dari satu pihak akan berlaku kecuali jika telah disepakati secara tertulis (kecuali email) oleh setiap pihak.
11.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	11.5. Pemasok adalah kontraktor independen yang dilibatkan oleh Pembeli untuk memasok Produk/Jasa. Tidak ada isi Perjanjian ini yang akan menjadikan Pemasok sebagai perwakilan hukum atau agen (atau bermitra dengan) Pembeli dan tidak ada di antaranya yang memiliki hak atau wewenang untuk memikul, membuat atau menimbulkan liabilitas atau kewajiban jenis apapun, baik secara tersurat maupun tersirat, terhadap atau atas nama atau mewakili Pembeli.
11.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	11.6. Pemasok bertanggung jawab dan tetap bertanggung jawab atas semua karyawan, sub kontraktor, agen, dan perwakilannya. Pemasok tidak dilepaskan dari liabilitas dan tidak ada kewajiban berkaitan atas orang-orang ini yang diimpahkan kepada Pembeli atau UGC mana pun sebagai hasil Perjanjian ini.
11.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	11.7. Dengan ini Pemasok mengalihkan, menyampaikan dan menetapkan semua hak, kepemilikan dan kepentingan kepada Pembeli dalam dan terhadap semua klaim dan/atau penyebab tindakan yang mungkin dimiliki Pemasok menurut undang-undang antitrust atau undang-undang persaingan di yurisdiksi mana pun yang berlaku yang timbul karena atau berkaitan dengan Pembelian barang apapun oleh Pemasok yang dulunya, sekarang atau akan dipasok oleh Pemasok kepada Pembeli. Atas permintaan Pembeli, Pemasok harus langsung melaksanakan penunjukan klaim atau penyebab tindakan untuk membuktikan penunjukan sebelumnya.
11.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	11.8. Tidak seorang pun di luar pihak dalam Perjanjian ini, penerus mereka, dan orang yang ditunjuk yang diizinkan dan UGC yang memetik manfaat dari Perjanjian ini akan berhak menegakkan semua persyaratannya.
11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	11.9. Jika ada pihak yang akibat peristiwa di luar kendalinya kemudian tidak mampu melaksanakan seluruh atau bagian mana pun dari kewajibannya menurut Perjanjian ini (dan peristiwa itu akan mencakup ketidakmampuan untuk menerima atau menggunakan Produk, berkaitan dengan Pembeli) ("Keadaan Kahar"), maka pihak yang mengalami ketidakmampuan tersebut tidak perlu lagi melaksanakannya selama dan sejauh ketidakmampuan itu tetap berlanjut, asalkan ketidakmampuan itu mematuhi klausul ini. Pihak yang menjadi tidak mampu akibat Keadaan Kahar harus mengerahkan seluruh upaya guna mengurangi pengaruh Keadaan Kahar dengan cara sebaik mungkin. Kerusakan peralatan mekanis, perangkat keras komputer dan/atau alat telekomunikasi, kerusakan perangkat lunak, pemadaman listrik, perubahan situasi ekonomi, biaya dan/atau pengiriman bahan mentah, pemogokan kerja dan perselisihan tenaga kerja lain yang dialami perwakilan Pemasok (atau afiliasinya atau perwakilannya) tidak boleh dianggap sebagai Keadaan Kahar yang dialami Pemasok.
11.10. If any provision or part of any	11.10. Jika ketentuan apapun atau bagian

provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	dari ketentuan apapun dari Perjanjian ini adalah atau menjadi ilegal, tidak sah atau tidak dapat dilaksanakan dalam hal apapun menurut hukum yang berlaku, maka sisa bagian dari ketentuan itu atau dari Perjanjian itu tidak akan berpengaruh sama sekali. Semua pihak setuju mengubah atau berusaha mengganti semua ketentuan yang ilegal, tidak sah atau tidak dapat dilaksanakan menjadi ketentuan yang legal, sah, dan dapat dilaksanakan guna mencapai pengaruh yang sama sejauh mungkin.
11.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	11.11. Jika tempat domisili Pemasok tidak menggunakan bahasa Inggris, semua pihak bisa setuju untuk menambahkan terjemahan Perjanjian (atau sebagian) pada Perjanjian (atau sebagian) ini dalam bahasa setempat. Jika terjadi pertentangan antara versi bahasa Inggris dan bahasa setempat mengenai Perjanjian ini (atau sebagian), maka semua pihak setuju bahwa versi Inggris yang akan digunakan.
<b>12. Laws and Jurisdiction</b>	<b>12. Hukum dan Yurisdiksi</b>
12.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	12.1. Kecuali bila disebutkan dalam CTC, Perjanjian ini diatur oleh dan dibuat menurut hukum negara-negara berikut dan pengadilannya akan memiliki yurisdiksi eksklusif untuk menyelesaikan semua sengketa yang timbul menurut atau berkaitan dengan Perjanjian ini. Bila Pembeli adalah Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG atau Unilever Americas Supply Chain Company AG, maka hukum dan yurisdiksi yang berlaku adalah Inggris. Bila Pembeli adalah Unilever Asia Private Limited, maka hukum dan yurisdiksi yang berlaku adalah Singapura. Dalam semua kasus lain, hukum dan yurisdiksi yang berlaku adalah hukum dan yurisdiksi negara di tempat Pembeli terdaftar. Penerapan Konvensi Vienna 1980 mengenai Penjualan Barang Internasional adalah dikecualikan.
<b>Annex A - Specific provisions for the supply of Products</b>	<b>Lampiran A - Ketentuan khusus untuk pasokan Produk</b>
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Klausul ini berlaku sejauh Pemasok yang memasok Produk.
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. Produk akan dikirim sesuai dengan rincian yang tertera dalam CTC atau PO atau petunjuk tertulis lain yang telah disepakati. Kecuali bila disebutkan sebaliknya, kepemilikan dan risiko akan dilimpahkan pada Pembeli pada saat pengiriman. Persyaratan pengiriman harus ditafsirkan menurut edisi Incoterms terbaru pada saat penerbitan PO. Setiap pengiriman Produk akan disertai semua dokumentasi yang diperlukan menurut Hukum yang Berlaku.
2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	2. Pemasok harus: (a) memasok Produk hanya dari lokasi yang telah disetujui oleh Pembeli; (b) dengan biaya sendiri, memastikan kemampuan pelacakan sepenuhnya atas Produk, bahan dan komponen; (c) menyimpan dan memberikan sampel Produk, bahan dan komponennya dalam jumlah yang wajar. Klausul ini tetap berlaku meskipun terjadi kadaluwarsa atau pemutusan.
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. Tanpa izin tertulis sebelumnya dari Pembeli, Pemasok tidak boleh (a) mengganti bahan atau komponen (termasuk bahan baku atau bahan mentah) yang digunakan untuk membuat Produk, Spesifikasi, proses produksi, pabrik yang disetujui atau metode pengiriman yang disetujui, atau (b) melakukan perubahan apapun yang dapat mengubah bagian mana pun dari Produk dengan sedemikian rupa yang tidak dapat diterima oleh proses penilaian teknis yang ditetapkan Pembeli, sekalipun jika Produk itu masih termasuk dalam Spesifikasi.
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on	4. Pemasok mengakui bahwa Pemasok menyadari bahwa Pembeli tidak biasa memeriksa Produk apapun pada saat

delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	pengiriman karena Pembeli mengandalkan jaminan mutu dari Pemasok, dan tidak ada Pembeli yang wajib melakukannya. Semua pemindahan, pemusnahan, penyimpanan, dan semua biaya lain yang berkaitan dengan atau timbul karena Produk yang cacat atau tidak sesuai akan ditanggung oleh biaya Pemasok dan merupakan tanggung jawab Pemasok.
5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	5. Jika Pembeli menunjuk Pihak ketiga untuk memproduksi atau memproses produk jadi untuk dibeli oleh UGC, maka Pembeli mengharuskan Pemasok untuk memberikan penawaran (atau menyebabkan pemberian penawaran) pada persyaratan yang secara substansial sama dengan persyaratan yang dijabarkan dalam Perjanjian bagi penjualan dan pasokan oleh Pemasok Produk kepada Pihak ketiga untuk produksi produk jadi saja. Jika ada Produk yang dijual ke Pihak ketiga, pasokan tersebut harus merupakan pengaturan kontrak antara Pihak ketiga dan Pemasok saja, dan UGC tidak boleh terlibat atau memiliki kewajiban membayar Produk tersebut.
6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	6. Kecuali telah disepakati, Pemasok harus memastikan bahwa: (i) Produk tersebut dipersiapkan untuk dikirim agar mencegah kerusakan, kontaminasi atau penurunan kualitas pada Produk; (ii) pengemasan tidak boleh dirakit dengan menggunakan paku keling, jepretan baja atau kawat baja; (iii) pengiriman yang ditempatkan dalam palet harus ditumpuk rapi tanpa ada yang bergantung di atas; (iv) palet harus stabil dan dilindungi dengan dibungkus hingga tidak dapat ditembus yang menutupi seluruh muatan palet; dan (v) Produk harus diangkut dalam keadaan bersih, higienis, dan baik secara fisik.
<b>Annex B - Country specific provisions</b>	<b>Lampiran B - Ketentuan di negara tertentu</b>
<b>USA</b> - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: <b>The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities.</b> The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated.	<b>USA</b> - Sejauh ketentuan mengenai Produk/Jasa di Amerika Serikat dan/atau di Puerto Rico, <b>Klausul Kesempatan Setara yang diuraikan dalam 41 CFR 60-1.4(a) dengan ini dimasukkan sebagai referensi. Para pihak akan mematuhi persyaratan 41 CFR 60-300.5(a), yang melarang adanya diskriminasi atas individu yang dilindungi dan dikualifikasikan sebagai veteran dan mengharuskan tindakan afirmatif oleh kontraktor utama pemerintah dan sub kontraktor yang terakup untuk mempekerjakan atau mempercepat proses mempekerjakan individu yang dilindungi dan dikualifikasikan sebagai veteran tersebut. Para pihak akan mematuhi persyaratan 41 CFR 60-741.5(a), yang melarang adanya diskriminasi atas individu yang terqualifikasi sebagai cacat dan mengharuskan tindakan afirmatif oleh kontraktor utama pemerintah dan sub kontraktor yang terakup untuk mempekerjakan atau mempercepat proses mempekerjakan individu yang dikualifikasikan cacat tersebut.</b>
<b>Canada</b> - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais.	<b>Kanada</b> - Semua pihak menyatakan bahwa mereka telah meminta, dan dengan ini menegaskan permintaan mereka, bahwa dokumen yang ada saat ini dan semua dokumen terkait adalah dalam bahasa Inggris.

<b>Signed</b> .....	<b>Ditandatangani</b> .....
<b>for and on behalf of Supplier</b>	<b>untuk dan atas nama Pemasok</b>
<b>Name</b> .....	<b>Nama</b> .....
<b>Date</b> .....	<b>Tanggal</b> .....
<b>Position</b> .....	<b>Jabatan</b> .....